

## Traducción médica y bioética

Dictado por Milagros Landini\*

**Fechas:** Del 3 al 29 de septiembre, sin encuentros virtuales

**Duración:** Cuatro semanas

**Modalidad:** A distancia

### Objetivos del curso:

Como traductores médicos, muchas veces desconocemos el trasfondo ético que implican muchos de los temas que nos toca traducir, como así también somos ajenos a los acontecimientos bioéticos que dieron origen a muchos de los documentos que forman parte de nuestros encargos. En este curso, se propone introducir al traductor —ya especializado en medicina o con ganas de especializarse en esta rama de la traducción técnico-científica— en el mundo de la bioética (o ética biomédica) para conocer cómo esta ciencia multidisciplinaria puede ayudarnos a pensar los temas que traducimos desde una mirada diferente. Por un lado, se plantearán cuestiones teóricas relacionadas con el surgimiento de la bioética como disciplina tras diversos sucesos y abusos que se produjeron en el mundo de la medicina y la ciencia. También veremos las principales corrientes de pensamiento que nos permiten reflexionar sobre los dilemas que pueden suscitarse y, además, se pondrán de manifiesto algunas cuestiones candentes sobre las cuales el traductor médico debe estar al tanto: inicio de la vida y aborto, experimentación con embriones, diagnóstico prenatal, técnicas de fecundación asistida, clonación, final de la vida y eutanasia, entre otros. En el abordaje de cada uno de los temas, veremos su terminología propia (inglés-español). Por otro lado, el curso propone una parte práctica, en la cual se traducirán textos relacionados con las temáticas vistas para que el traductor pueda seguir profundizando en los dilemas bioéticos más relevantes de la actualidad y consolidar la terminología y los conocimientos adquiridos durante el estudio del material teórico.

**Destinatarios:** Traductores profesionales especializados en medicina o que deseen incursionar en el campo de la traducción médica y estudiantes de traducción interesados en el tema.

**Idiomas:** El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par inglés-español.

## Programa

### Módulo 1: Introducción a la bioética

- ¿Qué es la bioética?
- Historia de la bioética: acontecimientos en el mundo médico que llevaron a su creación.
- Principales corrientes en bioética:
  - a. Bioética principialista.
  - b. Bioética personalista.
- ¿Qué le aporta la bioética al traductor médico?
- Práctica de traducción de textos relacionados.

### Módulo 2: Bioética e inicio de la vida

- Nociones de embriología. ¿Cuándo comienza la vida?
- Manipulación y experimentación con embriones.
- Diagnóstico prenatal.
- Aborto.
- Terminología inglés-español propia de cada tema.
- Práctica de traducción de textos relacionados.

### Módulo 3: Bioética y reproducción humana

- Fecundación *in vitro* con transferencia embrionaria.
- Clonación con fines reproductivos y sin ellos.
- Inseminación artificial.
- Selección y descarte de embriones; reducción embrionaria.

- Terminología inglés-español propia de cada tema.
- Práctica de traducción de textos relacionados.

#### Módulo 4: Bioética y final de la vida

- Concepto de muerte y muerte encefálica.
- Encarnizamiento terapéutico.
- Eutanasia: tipos.
- Donación y trasplante de órganos.
- Terminología inglés-español propia de cada tema.
- Práctica de traducción de textos relacionados.

#### **Metodología**

La metodología del curso es teórico-práctica, de manera tal que el participante recibirá material teórico durante todos los módulos, pero, también, al final de ellos, deberá traducir fragmentos de distintos textos relacionados con los temas estudiados.

\* **Milagros Landini** es traductora pública de inglés, egresada de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Argentina de la Empresa (UADE). Está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), donde se desempeña como secretaria de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica y de la Comisión de Idioma Español. Además, es socia plena de la Asociación de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica). Ha realizado cursos de especialización y perfeccionamiento en terminología médica, ensayos clínicos y diversas áreas de traducción biomédica, así como sobre normativa lingüística y ortotipografía españolas (estos últimos en la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios *Litterae*).

Posee vasta experiencia como traductora especializada en medicina y ciencias de la salud, pues trabaja, desde 2008, para clientes particulares, empresas en las áreas de medicina, farmacología y ensayos clínicos, empresas farmacéuticas, laboratorios, editoriales médicas y revistas de medicina.

Además, se desempeña como coordinadora internacional de traducción editorial para Distribuna Editorial Médica (Colombia). Como docente en el área de la traducción médica, imparte cursos presenciales y a distancia en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), en el interior del país y para el exterior (a través de AulaSIC [a distancia]). En diciembre de 2017, terminó los estudios correspondientes a la Maestría en Ética Biomédica en la Pontificia Universidad Católica Argentina (Facultad de Ciencias Médicas, Instituto de Bioética) y, actualmente, está trabajando en la elaboración de su tesis de fin de maestría.